

APPENDICE

Édition critique par Hiroyuki Kasai

[pour faciliter la lecture, un compendium est disponible en fin de document]

La Mort du Sphinx
Prologue — Tableaux vivants
Quelques mots dans le programme

[LA MORT DU SPHINX]

- *m.mds* : manuscrit autographe, 3 ff., BHVP.

État du texte : m.mds

— La Mort du Sphinx { , qui *suppr.* } peut servir de prologue à l'Œdipe-Roi de Sophocle, adapté par l'auteur, ou se jouer seule, comporte un tableau vivant, un 1^{er} acte : Le Fantôme et les Soldats, et un 2^{ème} acte : La rencontre d'Œdipe et du Sphinx.

Ordre du spectacle :

État du texte : m.mds (premier état avant la suppression)

On lève le rideau du théâtre sur un rideau dessiné par l'auteur. Après les trois coups, on { lève ce rideau spécial sur le décor du 1^{er} acte non éclairé. Seuls sont éclairés à l'avant-scène, deux chariots qui peuvent se tirer de la coulisse et qui supportent des tableaux vivants qui parlent. Sur le chariot de gauche, La Nuit dans son char et dans les nuâges [*sic*], la tête et le corps tournés vers le chariot de droite. Sur le chariot de droite, deux cyclistes, un pied à terre, tournés vers La Nuit, portent des maillots d'acrobates de couleurs différentes, des pétases ailés, des attributs, (caducée, arc, flèches) représentent l'un l'Amour, l'autre Mercure ; [des >>> les] aveugloirs cachent le décor, les isolent, et les montrent comme suspendus dans l'air. Leur dialogue fini, on tire les chariots qui disparaissent en coulisse, pendant que le rideau tombe.

État du texte : m.mds (deuxième état après la suppression)

On lève le rideau du théâtre sur un rideau dessiné par l'auteur. Après les trois coups, on baisse un écran sur lequel on projette au fur et à mesure le texte du prologue.

État du texte : m.mds

Ensuite, on entend la musique lointaine, les danses de quartier populaire. Cette musique coupée de haltes, accompagne tout le premier acte. Le rideau se lève sur le décor éclairé.

Contre le mur des remparts qui occupe le premier plan et dissimule le décor du second acte, sont appuyés Le Jeune Soldat et Le Soldat, auprès des marches qui descendent à pic d'une autre plateforme. Le Spectre de Laïus apparaît un peu sur la gauche, presque au centre dans une niche transparente de la muraille.

1^{er} et 2^{ème} acte se déroulent sous un éclairage de lune aussi dût *[sic]* que certain soleil de cinématographe. On calculera l'espace entre les trompettes du 2^{ème} acte pour que ces trompettes, bien plus fortes, fassent leur sonnerie au même moment du premier acte.

Après le premier acte, entre le speaker en habit noir avec un masque de plâtre d'Hermès ou d'Antinoüs. Il récite son texte et sort. Dans la salle, de l'endroit où se trouvent d'habitude les cabines cinématographiques, un haut-parleur déclame le poème « Le Théâtre de Jean Cocteau », disque Columbia. Et le rideau se lève sur le 2^{ème} acte.

{ Entracte. *adj.* }

Après l'entracte, le public revenu à ses places, on frappe les 3 coups. Le haut-parleur déclame le poème « Le Théâtre grec », disque Columbia, et le rideau se lève sur Œdipe-Roi. Lorsque la représentation ne comporte pas Œdipe, le haut-parleur déclame le poème : « Le Théâtre de Jean Cocteau », entre le tableau vivant et le 1^{er} acte, et le poème : « Le Théâtre grec » entre le 1^{er} et le 2^{ème} acte.

Dans Œdipe-Roi la Reine Jocaste conserve son accent du 1^{er} acte, mais plus grave, plus lourd. Cet accent de famille se devine aussi chez Créon. { Sous *adj.* } un spectacle idéal { y >>> qui } comprendrait aussi Antigone adapté par l'auteur, on sentirait un peu cet accent de Jocaste chez Antigone. Au metteur en scène de comprendre les nuances qui rendront homogène un ensemble qui risque de sembler disparate au 1^{er} coup d'œil. Il importe que le caractère de Jocaste et celui d'Œdipe rendent le dénouement de Sophocle naturel et fatal. L'auteur recommande beaucoup de souligner la marche d'Œdipe-Roi par des tam-tams et du tambour. Les 2 premiers actes joués dans une atmosphère d'orage seront traversés d'éclair de chaleur et le roulement de tonnerre à peine reconnaissable.

Ne pas oublier la jeunesse des protagonistes, jeunesse faussée par le souvenir des tragédiens illustres qui jouèrent le rôle d'Œdipe et le faussèrent aux yeux du public.

[PROLOGUE — TABLEAUX VIVANTS]

- *m.ptv* : manuscrit autographe, 4 ff., MLM.
- *d.II.2* : deux premières pages du dactylogramme *d.II.2* avec des corrections manuscrites, un feuillet (la page 3) manquante, 2 ff., BHVP.
- Pour combler les lacunes du dactylogramme *d.II.2* :
 - d.dtds* : « Prolog » du dactylogramme « *Der Tod Der Sphinx* », traduction allemande par Hans Feist, 4 ff., BHVP.

État du texte : m.ptv (abs. en d.II.2)

Tableau vivant. A gauche, un pied à terre, à demi tournés vers la droite, à cheval sur des bicyclettes de course, l'Amour et Mercure, nus, ailés, désinvoltes. A droite, dans une sorte de petite cabine basse, cachée par des nuages, la Nuit, arrêtée, { la tête *adj.* } tournée vers eux.

États du texte : m.ptv - d.II.2

LA NUIT

Mercure ! L'Amour ! Vous devez aller faire du propre.

MERCURE

Et vous la Nuit ?

LA NUIT

Moi, c'est toujours { la même chose *m.ptv-d.II.2* ; le même programme *d.II.2** } . D'où venez-vous ?

L'AMOUR

Nous nous sommes échappés sans être vus. Il y avait conseil.

LA NUIT

Conseil des Dieux.

MERCURE

{ Comme vous dites. >>> Conseil des dieux. *m.ptv ; d.II.2* ; Conseil des dieux ? *d.II.2** } Moi, je !... Moi, je !... Moi, je !... Moi, je dis !... Moi, je trouve !... On décide la destinée { d'une personne >>> d'un nommé Œdipe *m.ptv ; d.II.2* } . Le pauvre ! Il en verra de toutes les couleurs. Mais nous ne sommes plus des enfants ! Il y a { longtemps *m.ptv-d.II.2* ; longue date *d.II.2** } que nous avons { compris >>> découvert *m.ptv ; d.II.2* } que les Dieux ne décidaient rien, et qu'ils étaient manœuvrés par un conseil supérieur, invisible, dont nous ne saurons jamais { ce qu'ils comptent >>> les profits *m.ptv ; d.II.2* } . Alors ! Vous comprenez...

L'AMOUR

{ On ne va pas rester pour voir nos pauvres parents et collègues se prendre au sérieux, se disputer, *suppr. en m.ptv* } On { se trotte *m.ptv-d.II.2* ; s'éclipse *d.II.2** } . Et le plus { drôle *m.ptv-d.II.2* ; cocasse *d.II.2** } , c'est que le Conseil { s'acharne sur la tête d'un pauvre >>> prend tout cela très au sérieux *m.ptv ; d.II.2* } . Ils se disputent. Ils { proposent >>> se contredisent *m.ptv ; d.II.2* } . Ils { se *adj. en m.ptv* } boudent. Il faut voir ma brave { femme de *m.ptv-d.II.2* ; *suppr. en d.II.2** } mère ! Elle est { rouge ! Elle [crie >>> s'agite] ! Elle est *adj. en m.ptv* } convaincue qu'elle { organise >>> mène *m.ptv ; d.II.2* } le monde { , et que sans elle rien n'irait droit >>> . Que sans elle, rien ne marcherait *m.ptv ; d.II.2* } .

LA NUIT

Sans elle et sans toi.

L'AMOUR

Oh ! moi !...

État du texte : d.II.2 (adj. en d.II.2)*

LA NUIT

Et Pallas ?

MERCURE

Elle dort.

LA NUIT

Et Jupiter ?

L'AMOUR

Éternellement jeune, il se livre aux distractions de l'enfance. Il arrache les ailes des mouches ; il crève les yeux des oiseaux.

LA NUIT

Tu es injuste ! C'est pour les faire chanter mieux.

L'AMOUR (Grosse voix)

C'est pour mieux vous faire chanter mon enfant !

États du texte : m.ptv - d.II.2

MERCURE

Je me demande à quoi cela peut servir de torturer les mortels. Il doit y avoir là-dessous une combinaison énorme. J'ai beau me creuser la tête...

L'AMOUR

Laisse donc ! Même nos dieux ont les leurs, et se creuser la tête n'explique rien. Mieux vaut { faire comme nous et *suppr. en d.II.2** } prendre { la porte >>> le large *m.ptv ; d.II.2* }¹

États du texte : m.ptv [- d.dtds]

MERCURE

Où allez-vous, la Nuit ?

LA NUIT

{ Zu den Lichtern, (Vers les lumières,) *adj. en d.dtds* } { vers les crimes, *adj. en m.ptv* } vers les plaisirs...

MERCURE

Vous nous remorquez ?

¹ En *d.II.2*, la dernière page (la page 3) de cette scène manquant, le texte s'interrompt ici.

LA NUIT

Je m'en doutais.

L'AMOUR

On ne vous lâche plus jusqu'au matin.

MERCURE

On ne donne pas un coup d'aile, pas un tour de pédale. En route !

{ AMOR (L'AMOUR)

Und bitte, nicht nach der Seite schlenkern. (Et s'il vous plaît, ne pas basculer vers le côté.) *adj. en d.dtds* }

LA NUIT

{ Meine Pferde scheuen nur vor der Nachtigall. (Mes chevaux se cabrent devant le rossignol.) *adj. en d.dtds* } { En route par une galopade ! *suppr. en m.ptv* } { Ne le répétez pas >>> Ne le racontez pas *suppr. en m.ptv* } { Et si on vous cherche ? *adj. en m.ptv* }

MERCURE

Ils sont bien trop occupés { d'eux même *adj. en m.ptv* } pour s'apercevoir { de la disp[arition] >>> de l'absence *m.ptv* } { d'un filou et d'un joli cœur >>> d'un [filou >>> apache >>> escarpe] et d'un gigolo *m.ptv* } .

LA NUIT

Venez. Mais ne le racontez pas. On me reprocherait encore de favoriser les mauvais coups.

{ (Die Wagen werden rechts und links fortgezogen) (On tire les chariots à gauche et à droite)

Vorhang (Rideau) *adj. en d.dtds* }

[QUELQUES MOTS DANS LE PROGRAMME]

- *m.qm* : manuscrit autographe, 2 ff., MLM.
- *d.3* : dactylogramme, 1 f., *d.3* : BHVP, *d.3ej* : BnF.
- *d.4* : dactylogramme, 1 f., BHVP.
- *épr.1* : placard de l'édition en 1934, BnF.
- *QM* : Texte paru dans le programme de la création.

État du texte : m.qm - d.3 - d.4 - épr.1 - QM

QUELQUES MOTS DANS LE PROGRAMME

A la { représentation >>> projection *m.qm* } du film Christus (vie du Christ), il me fut donné d'entendre derrière moi ce dialogue entre une mère et son fils : (on projetait l'épisode de Jésus { devant >>> chez *m.qm* ; *d.3-QM* } Caïphe) : Regarde bien, maman, { disait le fils, *m.qm-d.3* ; *suppr. en d.3** } { lorsque le Christ va il y a *suppr. en m.qm* } { je te recom[mande] *adj. et suppr. en*

m.qm } { il y a *adj. et suppr. en m.qm* } { **je te signale *adj. en m.qm*** } **une image très belle** { juste *suppr. en m.qm* } **un peu avant que Jésus comparaisse devant Ponce-Pilate.** — **Mais la mère se bouchait les oreilles et** { [chuchotait >>> répétait] avec force *m.qm* ; **disait *d.3** ; *d.4-QM*** } : **Ne me raconte pas la suite, — ne me raconte pas la suite !**

Ce dialogue { incroyable et *m.qm* ; *suppr. en d.3** } **trop** { gros >>> **absurde *m.qm* ; *d.3-QM*** } pour que je l'invente, nous donne la preuve qu'il n'existe aucune histoire { assez >>> complètement *m.qm* ; *d.3-QM* } illustre ou du moins { nous rappelle *adj. en m.qm* } que { la [distraction >>> légèreté] du peuple dépasse toutes les bornes >>> **la mémoire du public** [présente >>> souffre] parfois [des lacunes >>> de grande lacunes *m.qm* ; *d.3* ; **de graves lacunes *d.3** ; *d.4-QM***] }

Bref, { s'il arrive qu'on >>> si l'on *m.qm* ; *d.3-QM* } **me reproche un préambule où** { je *suppr. en m.qm* } , à l'exemple des dramaturges grecs, je raconte { l'histoire *suppr. en m.qm* } d'avance l'intrigue, je répondrai, outre { que nulle histoire >>> le récit >>> le motif >>> par l'anecdote précédente *m.qm* ; *d.3-QM* } , par le fait que le troisième acte, entre autres (la nuit de noces { de Jocaste et d'Œdipe *suppr. en m.qm* }) **perdrait** { son sens terrible >>> sa menace terrible >>> sa signification de danger >>> sa signification monstrueuse *m.qm* ; *d.3-QM* } { en face d' >>> devant *m.qm* ; *d.3-QM* } **une salle ignorante des** { rapports >>> liens *m.qm* ; *d.3-QM* } **véritables** { entre >>> qui unissent *m.qm* ; *d.3-QM* } Œdipe { et >>> à *m.qm* ; *d.3-QM* } **Jocaste et** { se priverait de >>> frustrerait *m.qm* ; *d.3-QM* } ce public, hélas idéal, { le public de guignol, *suppr. en m.qm* } **public de grandes personnes n'ayant pas perdu les** { fraîcheurs >>> ressorts *m.qm* ; *d.3-QM* } **de l'enfance,** — **public capable de** { crier *suppr. en m.qm* } **trépigner et de crier** { à Œdipe *suppr. en m.qm* } : « ne l'épouse pas ! ne l'épouse pas ! » — **comme** { le public *m.qm-d.3* ; celui *d.3** ; *d.4-QM* } **de guignol et** { celui de *m.qm-d.3* ; des *d.3** ; *d.4-QM* } **mélodrames** { avertissent *m.qm-d.3* ; avertit *d.3ej** ; *d.4-QM* } les { comédiens >>> acteurs *m.qm* ; *d.3-QM* } **du danger qui les menace et auquel² ils tournent le dos**

² { auquel *m.qm* ; auxquels *d.3-QM* }. Faute de lecture du transcripteur de *d.3*, qui subsistera jusqu'en *QM* ?

Compendium de lecture

Note sur l'édition

- Pour les abréviations des documents, nous renvoyons à la description du tableau « COMPOSITION DES TEXTES ».

- Dans les dactylogrammes, nous établissons une distinction entre le texte dactylographié du texte et les corrections manuscrites, en ajoutant un astérisque à l'abréviation de ce dernier. Exemple : *d.3* / *d.3**.

- Les mots et les phrases conservés jusqu'à l'édition originale sont indiqués en gras.

- Les rubriques « États du texte » présentent les étapes successives du texte chaque fois qu'une modification considérable intervient dans la composition textuelle.

- Les variantes sont notées entre accolades : { }.

- Si d'autres variantes sont nécessaires au sein des accolades, elles sont notées entre crochets : [...].

- Les variantes des différentes étapes sont séparées par un point-virgule.

- Les variantes dans le même manuscrit — modifications dans un manuscrit autographe, corrections manuscrites successives dans un dactylogramme — sont indiquées par une flèche : >>>.

- Les indications scéniques sont notées entre parenthèses, soulignées (et non en italiques), pour les différencier de nos annotations en italiques dans les variantes.

Composition des textes

1. Manuscrits autographes

TEXTES	SIGLES	CONSERVATIONS	ÉTAT DES MANUSCRITS
TITRE	<i>m.titre.mlm</i>	MLM ³ [67512]	1 f. isolé avec un dessin du décor de l'acte II.
	<i>m.titre.bhvp.1-3</i>	BHVP ⁴	3 ff. isolés.
DÉDICACE	<i>m.déd</i>	MLM [67512]	« Dédicace », 2 ff. isolés.

³ Musée des Lettres et Manuscrits fermé en 2015.

⁴ Bibliothèque historique de la ville de Paris (Fonds Jean Cocteau)

ÉPIGRAPHES	<i>m.épig</i>	MLM [67512]	« (en épigraphe) », 1 f. isolé.
PERSONNAGES	<i>m.pers</i>	MLM [67512]	« Personnages », 1 f. isolé.
LA VOIX AVANT L'ACTE I	<i>m.voix.I</i>	MLM [67512]	« Prologue », 4 ff. isolés.
ACTE I	<i>m.I</i>	MLM [67515]	Sans titre. 77 ff. non reliés. Décor et dialogue de l'acte premier. Un feuillet du dialogue manquant.
LA VOIX AVANT L'ACTE II	<i>m.voix.II</i>	BHVP	« La bouche d'ombre », 1 f., inséré dans <i>d.II.2</i> .
ACTE II	<i>m.II</i>	MLM [67515]	Sans titre. 13 ff. non reliés. Dialogues de l'acte II, très lacunaire.
ACTE III	<i>m.III</i>	MLM [67515]	« Acte III / La nuit de nocés ». 42 ff., un cahier relié. Décor et dialogue de l'acte III.
ACTE IV	<i>m.IV</i>	MLM [67515]	« Epilogue (17 ans après) ». 22 ff., un cahier relié. Décor et dialogue de l'acte IV. Note sur la couverture : « Œdipe et le Sphinx/ Epilogue / 18 août 1932 ».
LA MORT DU SPHINX	<i>m.mds</i>	BHVP	Note de mise en scène de <i>La Mort du Sphinx</i> , 3 ff. non reliés.
PROLOGUE TABLEAUX VIVANTS	<i>m.ptv</i>	MLM [71626]	« Tableau vivant », 4 ff. non reliés.
QUELQUES MOTS DANS LE PROGRAMME	<i>m.qm</i>	MLM [67512]	« Quelques mots dans le programme », 2 ff. non reliés.

2. Dactylogrammes

TEXTES	SIGLES	CONSERVATIONS	ÉTAT DES MANUSCRITS
ACTE I	<i>d.I.1</i>	MLM [67512]	66 ff. reliés. Le titre de l'acte « ACTE I ^{er} . LE FANTÔME » est ajouté à la main. Décor et dialogue de l'acte premier. L'envoi à Charles de Noailles et plusieurs projets de titre sur la couverture.
ACTE II	<i>d.II.1</i>	BUK ⁵ [120Y/279/1]	80 ff. reliés en cuir par Georges Leroux. Le titre « La belle et la bête / 2 tableaux vivants / Prologue pour Œdipe Roi » est biffé et remplacé par « L'Antiquité / 2 tableaux vivants ». Personnages, décor et dialogue de l'acte II.
ACTE II <i>précédé de :</i> PROLOGUE TABLEAUX VIVANTS	<i>d.II.2</i>	BHVP [dactyl_1]	74 ff. reliés. « Prologue — Tableaux vivants », décor et dialogue de l'acte II. Le titre de l'acte, « Acte II / La rencontre d'Œdipe et de Jocaste » est ajouté à la main en marge du premier feuillet du dialogue. Un feuillet manquant (la troisième page de « Prologue - Tableaux vivants »). Le manuscrit autographe « La bouche d'ombre » (<i>m.voix.II</i>) est inséré dans cette brochure.
ACTES I-II-III-IV <i>précédé de :</i> QUELQUES MOTS DANS LE PROGRAMME	<i>d.3</i>	<i>d.3</i> : BHVP [dactyl_2] <i>d.3ej</i> : BnF ⁶ [LJMS-18]	218 ff. reliés, contenant tous les éléments de l'édition de 1934 ainsi que Quelques mots dans le programme » en tête de l'ensemble. Sur la couverture de <i>d.3ej</i> , Cocteau a inscrit : « L'exemplaire de Jouvét. Remis le 5 février 1933. » Le texte dactylographié de ces deux brochures est en tous points identiques, indiquant qu'il s'agit de copies réalisées à la même occasion. Cependant, les corrections manuscrites ne sont pas toujours les mêmes, et certaines annotations de <i>d.3ej</i> semblent postérieures à celles de <i>d.3</i> . Nous nous référons principalement à <i>d.3</i> et signalons, en

⁵ Bibliothèque de l'Université Keio, Tokyo.

⁶ Bibliothèque nationale de France (fonds Louis Jouvét, département des arts du spectacle).

			cas de besoin, les modifications apportées à <i>d.3ej</i> .
ACTES I-II-III-IV précédé de : QUELQUES MOTS DANS LE PROGRAMME	<i>d.4</i>	BHVP [dactyl_5]	<p>180 ff. reliés, contenant tous les éléments de l'édition de 1934 ainsi que</p> <p>« Quelques mots dans le programme » en tête de l'ensemble. Sur la couverture, Cocteau a inscrit : « Manuscrit exact en ce qui concerne les décors et certains jeux de scène du Sphinx. S'en servir pour compléter le texte définitif. Ajouter les nouveaux textes du guide. » (« les nouveaux textes du guide » désignent ceux de « La Voix » des actes III et IV). Une lettre d'envoi d'Henri Compère de la Maison du Manuscrit, datée du 7 mars 1934, est jointe. Ancienne collection de Pierre Bergé.</p> <p>Il existe également quatre brochures du même état de texte, utilisées par les acteurs lors des répétitions, auxquelles nous nous référons selon les cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>d.4a</i> : BnF [LJ MS-18] : Brochure d'André Moreau. - <i>d.4b</i> : BnF [LJ MS-19] : Brochure de Julien Barrot. - <i>d.4c</i> : BHVP [dactyl_3] : Détenteur inconnu. - <i>d.4d</i> : BHVP [dactyl_4] : Brochure par fascicules de Pierre Renoir. L'acte II manquant.
DER TOD DER SPHINX	<i>d.dtds</i>	BHVP	« Der Tod der Sphinx », 108 ff. reliés. Version allemande de <i>La Mort du Sphinx</i> , traduite par Hans Feist entre 1930 et 1932.

4. Épreuves

TEXTES	SIGLES	CONSERVATIONS	ÉTAT DES MANUSCRITS
ACTES I-II-III-IV <i>précédé de :</i> QUELQUES MOTS DANS LE PROGRAMME	<i>épr. 1.</i>	BnF [LJMS-19] « Placards »	Épreuves en placards en 28 planches, sans correction de l'auteur.

5. Édition originale

TEXTES	SIGLES	CONSERVATIONS	ÉTAT DES MANUSCRITS
ACTES I-II-III-IV	<i>MI.</i>		218 pages. Achevé d'imprimer le 30 mai 1934. Éditions Bernard Grasset. 8 ^e édition.

6. Programme de la création

TEXTES	SIGLES	CONSERVATIONS	ÉTAT DES MANUSCRITS
QUELQUES MOTS DANS LE PROGRAMME	<i>QM</i>		Le texte « Quelques mots dans le programme » figurant à la 16 ^{ème} page du programme de la première.

Tableau généalogique des textes

